
EVEREST

1708

tamadres.com

ELENA FERRANTE

Elena Ferrante, gerçek kimliğini gizleyen yazarın müstear ismidir. Başyapıtı dört ciltlik ‘‘Napoli Romanları’’ milyonların hayranlığını kazanarak kırk dokuz dile çevrildi. Bugünlerde HBO tarafından dizi film haline getirilmekte olan drtlemenin yazarının Napoli’de yaşadığı biliniyor.

Yazarın diğer kitapları: *Belalı Aşk*, *Sen Gittin Gideli*, *Karanlık Kız*, *Kumsalda Bir Gece* (ocuk kitabı).

EREN YÜCESAN CENDEY

İtalyan Lisesi ve İ.. Edebiyat Fakültesi Felsefe Bölümü mezunudur.

Susanna Tamaro’nun bütün yapıtlarının yanı sıra, Calvino, Pavese, Eco, Bignardi, Manfredi, Giordano, Mazzantini, Calasso, Buzzati, Rodari ve Terzani gibi yazarların kitaplarını Türkçeye evirmiřtir.

ELENA FERRANTE

BİR YAZARIN
YOLCULUĞU
FRANTUMAGLIA

Türkçesi: Eren Yücesan Cendey

§

Yayın No 1708
Çağdaş Dünya Edebiyatı 239

Bir Yazarın Yolculuğu
Frantumaglia
Elena Ferrante

Kitabın Özgün Adı: *La Frantumaglia*

Editör: Cem Alpan
İtalyanca aslından çeviren: Eren Yücesan Cendey
Son okuma: Barış Tut
Kapak tasarımı: Emir Tali
Sayfa tasarımı: Veysel Demirel

© 2016, Edizioni e/o
© 2017, bu kitabın Türkçe yayın hakları
Everest Yayınları'na aittir.

1. Basım: Aralık 2017

ISBN: 978 - 605 - 185 - 221 - 8
Sertifika No: 10905

Baskı ve Cilt: Melisa Matbaacılık
Matbaa Sertifika No: 12088
Çiftehavuzlar Yolu Acar Sanayi Sitesi No: 8
Bayrampaşa/İstanbul
Tel: (0212) 674 97 23 Faks: (0212) 674 97 29

EVEREST YAYINLARI

Ticarethane Sokak No: 15 Çağaloğlu/İSTANBUL
Tel: (0212) 513 34 20-21 Faks: (0212) 512 33 76
e-posta: info@everestyayinlari.com
www.everestyayinlari.com
www.twitter.com/everestkitap
www.facebook.com/everestyayinlari
www.instagram.com/everestyayinlari

Everest, Alfa Yayınları'nın tescilli markasıdır.

İÇİNDEKİLER

I.

YAZIŞMALAR: 1991- 2003

Bu Bölüm.....	9
1. Befana'nın Armağanı	10
2. Annelerin Terzileri	12
3. Buyrukla Yazmak.....	17
4. Filme Uyarlanan Kitap.....	20
5. <i>Belah Aşk</i> 'in Yeniden Yaratımı (Mario Martone ile yazışmalar).....	22
6. Medyatik Hiyerarşiler.....	41
7. Evet, Hayır, Bilmiyorum (Özlu bir söyleşi varsayımı)	45
8. Kılıklar, Bedenler (<i>Belah Aşk</i> , beyazperdede).....	49
9. Gizlice Yazmak (Goffredo Fofi'ye mektup).....	55
10. Çalışan Kadınlar.....	70
11. Daima Gerçeği Söyleyen Yalanlar	74
12. Aşksız Kent (Goffredo Fofi sorularına yanıtlar).....	75
13. Güvenlik Mesafesi Olmadan	79
14. Bir Yıkım Öyküsü (Jesper Storgaard Jensen'in sorularına yanıtlar).....	83
15. İnanmama Hissinin Askıya Alınması.....	90
16. Frantumaglia	97
17. Sonsöz.....	173

II

MOZAİK PARÇALARI: 2003-2007

1. <i>Frantumaglia</i> 'dan Sonra	179
2. Bir Sayfada Hayat (Francesco Erbanı'nın sorularına yanıtlar).....	181
3. Bilinmezlikler Ortasında <i>Sen Gittin Gideli</i> Roberto Faenza'ya mektup.	186

4. Margherita Buy'un Beklenmeyen Olga'sı Angiola Codacci-Pisanelli'nin sorularına yanıtlar.	189
5. Hiç Kimsenin Kitabı	193
6. Ne Çirkin Bu Kız	199
7. Nadide Bir Araştırmamanın Aşamaları (Francesco Erbanî'nin sorularına yanıtlar).....	203
8. Okuru Yakma Gücü Olan Isı (Fahrenheit dinleyicileriyle diyalog).....	208
9. Anne Bedeninin Erotik Buharı. Marina Terragni ve Luisa Muraro sorularına yanıtlar).....	224

III.

MEKTUPLAR: 2011-2016

Diğerlerine Eşlik Eden Bir Kitap.....	235
1. Olağanüstü Akıllı Gölge (Paolo Di Stefano sorularına yanıtlar).....	238
2. Yükseklik Korkusu (Karen Valby'nin sorularına yanıtlar).....	244
3. Her Birey Bir Savaş Alanıdır (Giulia Calligaro sorularına yanıtlar)	246
4. Hem Suç Ortağı Hem Namevcut (Simonetta Fiori sorularına yanıtlar) ...	250
5. Gardını Asla Düşürmemek (Rachel Donadio sorularına yanıtlar).....	255
6. Yazan Kadınlar (Sandra, Sandro ve Eva'nın sorularına yanıtlar).....	265
7. Uçlardaki İnsanlar (Gudmund Skjeldal sorularına yanıtlar)	299
8. On Üç Harf (Mauricio Meireles sorularına yanıtlar).....	307
9. Metinden Kaçanı Anlatabilmek (Yasemin Çongar sorularına yanıtlar)	313
10. Napoli Gerçeği (Arni Matthiasson sorularına yanıtlar)	322
11. Saat (<i>Frieze</i> sanat dergisi sorularına yanıtlar)	327
12. Bahçe ve Dünya (Ruth Joos sorularına yanıtlar)	330
13. Düzenin Altındaki Magma (Elissa Schappell sorularına yanıtlar)	337
14. Programlı Hoşnutsuzluk (Andrea Aguilar sorularına yanıtlar).....	350
15. Sınırı Aşan Kadınlar (Liz Jobey sorularına yanıtlar).....	358
16. Kadın Zekâsının İsrافی (Deborah Orr sorularına yanıtlar)	365
17. Her Şeye Rağmen (Nicola Lagioia sorularına yanıtlar)	374

I.

YAZIŞMALAR:
1991- 2003

tamadre.com

tamadres.com

BU BÖLÜM

Bu bölüm, Elena Ferrante'nin *Belâh Aşk* (1992) ve *Sen Gittin Gideli* (2002) adlı ilk iki kitabını okumuş, sevmiş, tartışmış okurlara yöneliktir. İlki yıllar içinde bir kült kitap olmuş, Mario Martone onu harika bir şekilde filme uyarlamıştır; bu süreçte yazarın kendini ortaya çıkarmayışıyla ilgili merak daha da artmıştır. İkinci roman ise yazarın okur kitlesini genişletmiştir; tutkulu kadın ve erkek okurlar onu çok daha fazla sevmişler, Elena Ferrante kimliği hakkındaki soru işaretleri baskın bir hal almıştır.

Meraklı ve aynı zamanda cömert okur kitlesinin sayısız sorusunu yanıtlamak amacıyla yazarın E/O Yayınevi'ne yazdığı mektupların, medyaya verdiği röportajların bazılarını, ayrıcalıklı okurlarıyla yazışmalarını burada bir araya getirdik. Metinler, umut ederiz ki kesin bir şekilde, yazarın on yıldır neden kendini medya ve talepleri dışında tuttuğuna açıklık getirecektir.

Editörleri Sandra Ozzola ve
Sandro Ferri

Not

Bu yazı editörlerin *Frantumaglia* kitabının Eylül 2003 tarihli ilk baskısı için yazılmıştır. Bütün notlar yayınevinin bilgisindedir.

1. BEFANA'NIN ARMAĞANI

Sevgili Sandra,
Seninle ve eşinle keyifli buluşmamız sırasında bana *Belâh Aşk* (kitabın kesin adına alışsam iyi olur) romanımın tanıtımı için ne yapmayı düşündüğümü sordun. O alaycı ve canlı bakışlarının eşliğinde bu soruyu bana ironik bir ifadeyle yönelttin. O anda sana yanıt vermeye cesaret edemedim ama Sandro ile görüşmemizde yeterince açık davranmış olduğumu düşünüyorum; o benim seçimlerimle ilgili olarak kesinlikle aynı görüşte olduğunu söylemişti ve şakayla bile olsa konuya bir daha dönülmeyeceğini umuyordum. Şimdi sana yazılı olarak yanıt veriyorum, zira yazmak uzun esleri, kararsızlıkları, boyun eğmeleri safdışı bırakıyor.

Belâh Aşk için bir şey yapmaya niyetim yok; beni kişisel olarak kamuya açma yükümlülüğü taşıyan hiçbir şey. Bu uzun hikâye için yeterince şey yaptım: Onu yazdım; kitabın bir değeri varsa, bu yeterli olmalıdır. Davet edilirse, toplantı ve söyleşilere katılmayacağım. Değer görülürse, ödül almaya gitmeyeceğim. Ne İtalya'da ne yurtdışında, özellikle de televizyonda, kitabımın promosyonunu yapacağım. Sadece yazı aracılığıyla katkıda bulunacağım; bunu da mümkün olduğunca az tutacağım. Bu anlamda kendimle ve ailemle kesin bir karar almış bulunuyorum. Düşüncemi değiştirmek zorunda kalmayacağımı umuyorum. Bunun yayınevine zorluk yaratacağını anlıyorum. Çalışmalarınıza yürekten güveniyorum, sizi görür görmez sevdim ve size zarar vermeyi asla istemem. Benimle çalışmak istemezseniz, bunu

hemen söyleyin, anlayışla karşılayacağım. Bu kitabı yayımlamam şart değil. Bu kararımın bütün nedenlerini açıklamak bana zor geliyor, biliyorsun. Bunun, sadece kendimle, inançlarımla tuttuğum bir bahis olduğunu itiraf ediyorum. Kitapların, bir kez yazıldıktan sonra yazarlarına gereksinmeleri yoktur. Bununla ilgili yeterince örnek vardır. Antik döneme ait ya da çağdaş, belli bir yazarı olmayan ama kendi başlarına yoğun bir hayat yaşayan o çok gizemli kitaplara bayılıyorum. Bana bir tür gece mucizelerini anımsatıyorlar, Befana'nın hediyeleri gibi; küçükken Befana'nın getireceği hediyeleri bekleyerek heyecanla girerdim yatağa ve sabah uyandığımda paketleri başucumda bulurdum ve Befana'yı hiç kimse görmemiş olurdu. Gerçek mucizeler, kimin yaptığı asla bilinmeyenlerdir; ister evin gizli ruhlarının küçük mucizeleri olsun, ister insanı gerçekten ağzı bir karış açık bırakan büyük mucizeler. Harikalar dünyasının küçük ya da büyük armağanlarıyla ilgili çocuksu arzularımı hâlâ taşıyorum, bunlara hâlâ inanıyorum.

Bu nedenle sevgili Sandra, sana açıkça söylüyorum: *Belâh Aşk* dokuyacak bir ipliğe sahip değilse ne yapalım olmadı deriz; senin ve benim yanıldığımız anlamına gelir; ama varsa böyle bir ipliği,ilmek ilmek dokunacak ve genişleyebildiği kadar genişleyecektir ve biz o zaman ipliğin bir ucundan tutup çektikleri için kadın ve erkek okurlarımıza teşekkür etmekle yetineceğiz.

Kaldı ki promosyon çalışmaları pahalıdır değil mi? Ben sizin yayınevini en masrafsız yazarı olacağım. Hatta şahsım bile olmayacak sizin için.

Seni kucaklıyorum.

Elena.

Not

21 Eylül 1991 tarihli mektup

Befana, Noel Baba gibi, 6 Ocak Epifani Yortusu'nda uslu çocuklara hediye getiren çirkin bir yaşlı kadındır.